



TIPS

TRANSLATION AND PUBLICATION SUPPORT PROGRAMME

english 3

español 7

deutsch 11

français 15

italiano 19

The Romanian Cultural Institute, established in 2003, encourages the dissemination of Romanian literature and culture abroad.

The Romanian Cultural Institute includes a network of 17 institutes in 16 countries. The institutes provide information on Romanian literature, language and civilization, and their activities are coordinated by the head office in Bucharest.

The Romanian Cultural Institute is funded by subventions from the state budget, self-generated income and by contributions from sponsors, patrons and partners.

The National Book Centre operates since 2007 as part of the **Romanian Cultural Institute**. It supports the translation and promotion of Romanian literature abroad, through the following programmes: **TPS (Translation and Publication Support Programme)**, **20 Authors, Publishing Romania** and the **scholarship programmes for both professional translators of Romanian literature and translators in training**. The National Book Centre coordinates the participation in international book fairs, organizes meetings with publishers from various linguistic areas, meetings with authors and translators and ensures the presence of Romanian writers at international cultural events.

TPS - The Translation and Publication Support Programme

Launched in 2006, the Translation and Publication Support Programme (TPS) aims at enhancing the access of the foreign audience to Romanian literature and supporting the presence of Romanian authors on the international book markets, by financing the translation costs (and production costs, where applicable).

TPS encourages the publication and dissemination of Romanian high-quality works abroad, in the fields of literature and the humanities.

Objectives:

- promotion of dialogue and dissemination of Romanian culture and history around the world;
- supporting the free circulation of Romanian literary products in the European and international cultural space.

TPS subsidizes the publication of fictional and non-fictional works in the fields of literature and humanities, belonging to Romanian authors.

Only publishing houses (private or public) headquartered outside the territory of the Romanian state are considered eligible applicants for the programme.

Eligible Costs

TPS will cover translation costs up to 100% (but not exceeding 17 000 EUR) and, in certain cases, production costs (printing, proof-reading, layout, graphic design, binding etc.) up to 50% (but not exceeding 3 000 EUR). For applications requesting only production costs, TPS will cover an amount not exceeding 9 000 EUR of the eligible costs. The final amount will be decided depending on the fulfillment of the evaluation criteria.

Any payments made by the publisher before the conclusion of the grant contract with the Romanian Cultural Institute or after the publishing date established in the grant contract shall not be supported through the Translation and Publication Support Programme.

Payments will be made by the Romanian Cultural Institute upon reception of:

- copies of the publication, which must include the acknowledgement of the ICR support on the inside cover of the book;
- invoices, bank documents (statements of account) or receipts which certify that the payment has been made during the validity period of the grant contract.

TPS will NOT support the following:

- works not belonging to Romanian authors;
- copyright;

- publications from the fields of health, medicine, exact or applied science, ecology, business;
- text books, collections of papers or proceedings of meetings or conferences;
- books distributed free of charge;
- magazines and journals;
- books published before requesting the TPS support;
- guidebooks;
- institutional costs including maintenance, payments made as a result of budget deficits, salaries and other day-to-day expenses of the publisher.

The evaluation will take into consideration the following:

- the quality of the work;
- the distribution plan and promotion strategy;
- the background of the publishing house;
- the previous experience of the translator;
- the requested amount in relation to the overall costs of the operation and the proposed print run of the book.

Application deadlines

For the spring call for applications, the application, including all the required supporting documents, should be submitted between the **1st February - 20th March (postal date)**.

For the autumn call for applications, the application, including all the required supporting

documents, should be submitted between the **1st September - 20th October (postal date)**.

ATTENTION: The established publication date of the book must be at least 4 months after the application deadline.

The final application should include:

- a completed application form available at www.cennac.ro;
- an estimated budget of the operation, which should include details about the publisher's own investment;
- in case you apply for a financial support for production costs, you must submit a print offer supplied by the printing house;
- the distribution plan and promotion strategy of the proposed book;
- the publisher's backlist for the last year;
- a copy of the original work to be translated;
- curriculum vitae of the translator(s);
- a copy of the translation rights contract or, in the case of a new book, an original copy of the contract concluded between the publisher and the author(s);
- a copy of the contract concluded between the publisher and the translator(s).

Applications which do not contain all necessary supporting documents will not be taken into consideration.

The documents supporting the application form should be submitted in one of the following languages: English, French, German or Spanish and only by post to the following address:

THE ROMANIAN CULTURAL INSTITUTE
38 Aleea Alexandru, Sector 1
011824 Bucharest, ROMANIA

Contact information:

Claudia Mărgărit

Marius Motoca

Tel.: +4031 71 00 692;

Fax: +4031 71 00 664

E-mail: TPS@icr.ro

www.cennac.ro

www.icr.ro

Final Conditions

The grants are awarded by the TPS Board of experts based on a fully completed application. All deliberations of the TPS jury are confidential and not subject to justification. Grants are awarded on condition that the applicant agrees to the terms stipulated in the grant agreement, including acknowledgement of the Romanian Cultural Institute's support on the inside cover of the book. In this regard, the publisher is kindly asked to consult the identity manual of the Romanian Cultural Institute available at www.cennac.ro

El **Instituto Cultural Rumano**, fundado en 2003, tiene como objetivo fomentar la literatura y cultura rumanas a nivel internacional.

El **Instituto Cultural Rumano** posee una red de 17 centros en 16 países, que difunden información sobre la literatura, la lengua y la civilización rumanas, cuyas actividades están coordinadas desde la sede central de Bucarest.

El presupuesto del **Instituto Cultural Rumano** proviene de subvenciones públicas del presupuesto estatal, de ingresos de actividades propias y de las contribuciones de sus patrocinadores o socios.

El **Centro Nacional del Libro** desarrolla su labor desde 2007 en el seno del **Instituto Cultural Rumano**. Su actividad apoya la traducción y difusión de la literatura rumana, a través de los programas **TPS (Translation and Publication Support Programme)**, **20 Autores**, **Publishing Romania** y del **programa de becas destinadas a traductores** (tanto en formación como profesionales). Asimismo, el Centro Nacional del Libro organiza la participación en ferias internacionales del libro, así como encuentros con editores de diferentes espacios lingüísticos y encuentros entre autores y traductores, garantizando así la presencia de escritores rumanos en actos y actividades culturales internacionales.

TPS - The Translation and Publication Support Programme

Creado en 2006, el programa de financiación de editores extranjeros de cara a la traducción de autores rumanos (TPS - Translation and Publication Support Programme) se propone mejorar el acceso del público extranjero a la literatura rumana y promover la presencia de autores rumanos en los mercados culturales internacionales, a través de la subvención de los gastos de traducción y/o edición (según el caso).

El programa TPS apoya la publicación y promoción de obras rumanas de alta calidad en los campos de la literatura y las humanidades.

Objetivos:

- promover el diálogo cultural y la difusión de la cultura e historia rumanas en el mundo;
- apoyar la libre circulación de los productos culturales rumanos en el espacio europeo e internacional.

El programa TPS apoya la traducción y publicación de obras, sean o no de ficción, en los campos de la literatura y las humanidades, todas ellas pertenecientes a autores rumanos. Es requisito obligatorio para obtener la subvención que las editoriales (privadas o públicas) tengan su sede registrada fuera del territorio rumano.

Gastos asumibles

Las subvenciones concedidas podrán cubrir hasta un 100 % de los gastos de traducción (si bien por un máximo de 17.000 EUR) y, en determinados casos, hasta el 50% de los gastos de producción (impresión, maquetación, corrección, diseño, encuadernación etc.), siempre que no exceda la cuantía de 3000 EUR. Para los proyectos que soliciten únicamente ayudas para los costes de producción, el Programa de subvenciones cubrirá un máximo de 9.000 EUR de los gastos asumibles. La cantidad final se decidirá teniendo en cuenta el cumplimiento de los criterios de evaluación.

El ICR no abonará ningún gasto realizado por parte de la editorial antes de firmar el contrato con el Instituto Cultural Rumano o una vez superado el plazo fijado en el contrato para la publicación del libro.

La cuantía se le abonará a la editorial una vez que el ICR cuente en su poder con los siguientes elementos:

- ejemplares de la obra (en la página donde se incluyen los derechos de publicación/copyright se mencionará expresamente el apoyo económico del ICR);
- facturas y documentos bancarios (extracto de cuenta) o recibos que certifiquen el pago en el período de validez del contrato.

El programa TPS NO subvencionará:

- obras no escritas por autores rumanos;
- derechos de autor;
- libros de los siguientes ámbitos: autoayuda, salud, medicina, ciencias exactas y aplicadas, ecología y negocios;
- manuales, apuntes y volúmenes colectivos que incluyen textos presentados en conferencias o congresos;
- libros de distribución gratuita;
- revistas y periódicos;
- libros publicados con anterioridad a la solicitud de la subvención del programa TPS;
- guías;
- gastos institucionales que supongan costes administrativos, pagos con cargo al déficit presupuestario, sueldos y otros gastos propios de una editorial.

La evaluación tendrá en cuenta:

- la calidad de la obra propuesta;
- el plan de distribución y la estrategia de promoción;
- la experiencia de la editorial;
- la experiencia del traductor;
- la cantidad solicitada en relación con el presupuesto total de la operación y con la tirada propuesta para la obra.

Plazos para la presentación de candidaturas:

Sesión de primavera: la solicitud, con todos los documentos requeridos, se presentará entre

el 1 de febrero y el 20 de marzo (fecha de franqueo).

Sesión de otoño: la solicitud, con todos los documentos requeridos, se presentará entre el 1 de septiembre y el 20 de octubre (fecha de franqueo).

ATENCIÓN: la fecha establecida para la publicación del libro debe ser de al menos 4 meses a partir de la fecha de entrega de las solicitudes de financiación.

Las solicitudes deberán incluir los siguientes documentos:

- el formulario de solicitud relleno (disponible en la página web www.cennac.ro)
- el presupuesto estimado de la operación, incluida la inversión realizada por la propia editorial;
- una oferta de la imprenta, en caso de que también se solicite financiación de los costes de edición;
- el plan de distribución y la estrategia de publicidad del libro en cuestión;
- el catálogo de la editorial durante el último año;
- un ejemplar de la obra original a ser traducida;
- el curriculum vitae del traductor;
- una copia del contrato de cesión de los derechos de autor o, en el caso de que se trate de un volumen inédito, una copia original del contrato con el autor/autores;

- una copia del contrato con el traductor.

Las solicitudes que no estén acompañadas de los documentos requeridos serán desestimadas y no participarán en el concurso.

Los documentos que acompañan al formulario de inscripción podrán ser enviados en inglés, francés, alemán o español, únicamente por correo a la siguiente dirección:

Institutul Cultural Român
Aleea Alexandru nr. 38, Sector 1
011824 București
ROMÂNIA

Personas de contacto:

Claudia Mărgărit

Marius Motoca

Tel.: +4031 71 00 692

Fax: +4031 71 00 664

E-mail: TPS@icr.ro

www.cennac.ro

www.icr.ro

Disposiciones finales

Las subvenciones serán concedidas por la comisión de expertos del programa TPS, en base a la solicitud completa. Todas las deliberaciones del tribunal son confidenciales, y no existe la obligación de ser justificadas. Las subvenciones se conceden con la condición de

que el solicitante acepte los términos del convenio de subvención, que incluyen la mención expresa de la ayuda económica del ICR en la página de los derechos de publicación/copyright. Para ello, se ruega que las editoriales tengan a bien consultar el manual de identidad visual o la sigla del ICR en la página web www.cennac.ro

Das Rumänische Kulturinstitut wurde 2003 gegründet und unterstützt den internationalen Austausch rumänischer Kultur und Literatur.

Das Rumänische Kulturinstitut besteht aus einem Netzwerk von 17 Instituten in 16 Ländern. Die 17 Institute vermitteln die rumänische Sprache und Kultur im Ausland und ihre Aufgaben werden von der Zentrale in Bukarest koordiniert.

Das Rumänische Kulturinstitut wird durch Eigennahmen, Subventionen vom Staatsbudget, Beiträge von Sponsoren und Dotationen finanziert.

Das Rumänische Buchzentrum ist seit 2007 im Rahmen des Rumänischen Kulturinstituts tätig. Es widmet sich der Übersetzung und Förderung der rumänischen Literatur durch die Programme TPS (Translation and Publication Support Programme), 20 Autoren, Publishing Romania sowie durch Stipendien für Übersetzer (Anfänger und Berufsübersetzer). Das Buchzentrum organisiert die Beteiligung an internationalen Buchmessen, Treffen mit Verlegern aus verschiedenen Sprachgemeinschaften und gewährleistet die Präsenz rumänischer Schriftsteller bei internationalen Kulturereignissen.

TPS - The Translation and Publication Support Programme

Das Förderungsprogramm des Rumänischen Kulturinstituts, **Translation and Publication Support Programme (TPS)**, das Anfang 2006 gestartet wurde, nimmt sich vor den Zugang der internationalen Leserschaft zur rumänischen Literatur zu ermöglichen und die Präsenz der rumänischen Autoren auf dem internationalen Buchmarkt zu unterstützen. Die Förderung erfolgt im Rahmen der Bezuschussung von Übersetzungskosten und, in gewissen Fällen, von einem Teil der Produktionskosten.

TPS unterstützt die Veröffentlichung im Ausland von hochwertigen Büchern rumänischer Autoren aus den Bereichen Literatur und Geisteswissenschaften.

Ziele:

- Förderung des kulturellen Dialogs und Verbreitung der rumänischen Kultur und Geschichte im internationalen Raum;
- die Unterstützung des freien Umlaufs von Werken der rumänischen Literatur im internationalen Raum.

TPS fördert die Übersetzung und Veröffentlichung von Beletristik- und Sachbüchern rumänischer Autoren.

An diesem Programm können nur Verlage teilnehmen, die ihren Sitz außerhalb Rumäniens haben.

In Frage kommende Kosten

TPS wird bis 100% der Übersetzungskosten (jedoch nicht über einen Gesamtbetrag von 17 000 EUR) und in gewissen Fällen bis 50% der Produktionskosten (Druck, Layout, Textbearbeitung, Design, Bindung usw.) jedoch nicht über einen Gesamtbetrag von 3 000 EUR übernehmen. Für Anträge nur auf Produktionskosten, wird TPS ein Gesamtbetrag von maximal 9000 EUR übernehmen. Die Höhe der Förderung wird entsprechend den Auswahlkriterien festgestellt.

Auszahlungen, die der Verlag bereits vor der Schließung des Förderungsvertrags mit dem Rumänischen Kulturinstitut oder nach dem im Fördersvertrag festgestellten Erscheinungsdatum gemacht hat, werden vom Rumänischen Kulturinstitut nicht verrechnet.

Die Erstattung des bewilligten Betrags durch das Rumänische Kulturinstitut findet nur nach der Einreichung folgender statt:

- Belegexemplaren des veröffentlichten Werks (mit der Erwähnung der Förderung durch das Rumänische Kulturinstitut im Impressum);
- Rechnungen, Bankauszüge (Kontoauszüge)

oder Quittungen, die die Auszahlungen während der Gültigkeitsdauer des Förderungsvertrags belegen.

TPS wird folgendes nicht unterstützen:

- Werke nicht-rumänischer Autoren;
- Lizenzkosten;
- Werke aus folgenden Bereichen: Medizin, exakte oder angewandte Wissenschaften, Ökologie, Wirtschaft;
- Lehrbücher, Sammelbände von Texten von Konferenzen und Kongressen;
- kostenlos verteilte Bücher;
- Magazine und Zeitschriften;
- bereits veröffentlichte Projekte am Datum der Formulierung des TPS Förderungsantrag;
- Reiseführer;
- Betriebskosten, Deckung von Haushaltsdefiziten, Gehälter, sonstige übliche Ausgaben.

Das Auswahlverfahren orientiert sich nach folgenden Kriterien:

- die Bedeutung des Werks;
- Vertriebs- und Werbungsplan;
- das Portfolio des Verlags;
- die Erfahrung des Übersetzers;
- die beantragte Förderung im Verhältnis zu den Gesamtkosten der Veröffentlichung.

Einsendefrist der Anträge:

Für die Frühling-Session sind die Förderungsanträge mitsamt den erforderlichen Unterlagen vom **1. Februar bis zum 20. März** (die beiden Termine beziehen sich auf das Datum des Poststempels) einzureichen.

Für die Herbst-Session sind die Förderungsanträge mitsamt den erforderlichen Unterlagen vom **1. September bis zum 20. Oktober** (die beiden Termine beziehen sich auf das Datum des Poststempels) einzureichen.

Bitte beachten: Das Datum für die Veröffentlichung des Buches muss wenigstens 4 Monate nach Abgabebeschluss für den Förderungsantrag festgelegt sein.

Der Förderungsantrag wird folgende Unterlagen enthalten:

- das ausgefüllte Formular, das unter www.cennac.ro zu finden ist;
- eine tabellarische Darstellung des Kostenvoranschlags einschließlich des eigenen Beitrags des Verlegers;
- ein Angebot der Druckerei - wenn eine Finanzierung der Produktionskosten beantragt wird;
- Vertriebs- und Werbungsplan für das zu fördernde Werk;
- die Backlist des Verlags für das vorige Jahr;
- ein Exemplar des Buches das übersetzt werden soll;
- Lebenslauf des Übersetzers;

- eine Kopie des Lizenzvertrags bzw. im Falle einer Neuerscheinung ein Exemplar des Vertrags mit dem Autor/den Autoren;
- eine Kopie des Übersetzungsvertrags.

Bitte die Vollständigkeit der Unterlagen überprüfen. Unvollständige Anträge werden nicht berücksichtigt.

Der Antrag ist in einer der folgenden Sprachen auszufertigen: Deutsch, Englisch, Französisch, Spanisch und per Post an folgende Anschrift zu schicken:

RUMÄNISCHES KULTURINSTITUT
38 Aleea Alexandru, Sector 1
011824 Bukarest
RUMÄNIEN

Ansprechpartner:

Claudia Mărgărit

Marius Motoca

Tel.: +4031 71 00 692;

Fax: +4031 71 00 664

E-mail: TPS@icr.ro

www.cennac.ro

www.icr.ro

Abschließende Bedingungen

Die Zuschüsse werden von der TPS-Auswahlkommission nur auf Grund von vollständigen Anträgen bewilligt. Das Auswahl-

verfahren ist vertraulich und entbehrt der Rechtfertigung. Der Antragsteller verpflichtet sich, die Bedingungen des Förderungsvertrags einzuhalten, inklusive die Erwähnung der Förderung durch das Rumänische Kulturinstitut im Impressum. Das Signet des Rumänischen Kulturinstituts wird dem Verleger zur Verfügung gestellt auf dem site www.cennac.ro.

Fondé en 2003 l'**Institut Culturel Roumain** favorise la promotion internationale de la littérature et de la culture roumaines.

L'**Institut Culturel Roumain** gère un nombre de 17 instituts répartis dans 16 pays. Ces instituts fournissent des informations sur la littérature, la langue et la civilisation roumaines et leurs activités sont coordonnées par le siège central de Bucarest.

Le budget global de l'**Institut Culturel Roumain** provient des subventions du budget d'état, des revenus propres, des contributions financières de la part des institutions privées et des associés.

Le Centre National du Livre fait partie de l'**Institut Culturel Roumain** depuis 2007. Il soutient la traduction et la promotion de la littérature roumaine à l'étranger, par ses programmes : **TPS (Translation and Publication Support Programme)**, **20 Auteurs**, **Publishing Romania** et le **programme de bourses pour les jeunes traducteurs et pour les traducteurs professionnels**. Le Centre National du Livre dirige la participation de la Roumanie aux foires internationales du livre, organise des réunions avec les éditeurs de l'étranger, des rencontres entre les auteurs et les traducteurs, et assure la présence des écrivains roumains aux événements culturels internationaux.

TPS - The Translation and Publication Support Programme

Lancé en 2006, le programme d'aide à la traduction et à la publication (Translation and Publication Support Programme - TPS) se propose de faciliter l'accès du public étranger à la littérature roumaine et de soutenir la présence des auteurs roumains sur le marché éditorial international. L'aide financier couvre les frais de traduction (et d'édition, selon le cas).

Le TPS soutient la traduction et la publication dans le monde entier des œuvres relevant de la culture roumaine, s'inscrivant dans les domaines de la littérature et des sciences humaines.

Objectifs:

- promouvoir le dialogue culturel ainsi que la diffusion de la culture et de l'histoire roumaines dans le monde entier;
- soutenir la circulation des œuvres littéraires roumaines dans l'espace culturel européen et international.

Le TPS accorde une aide à la traduction et à la publication des ouvrages de fiction et de non-fiction appartenant à des auteurs roumains et s'inscrivant dans les domaines de la littérature et des sciences humaines.

Seules les demandes de subvention TPS formulées par les maisons d'édition (privées ou publiques) enregistrées hors du territoire de

l'état roumain seront considérées comme éligibles.

Type et montant de l'aide accordée

Le TPS accordera aux maisons d'édition une aide recouvrant jusqu'à 100% des coûts de traduction (sans pourtant dépasser 17 000 euros) et, dans certains cas, une aide recouvrant jusqu'à 50% des coûts d'édition (impression, mise en page, design, rédaction, reliure, etc.), mais sans dépasser 3 000 euros. Pour les maisons d'éditions qui sollicitent une aide recouvrant seulement les frais d'édition, TPS peut octroyer un montant de maximum 9000 euros des coûts éligibles. Le montant total accordé sera établi suite à l'évaluation des dossiers de candidature.

L'Institut Culturel Roumain ne s'engage à décompter aucun des paiements que la maison d'édition fait avant que le contrat avec L'Institut Culturel Roumain ne soit signé, ou après le délai de publication du livre, prévu dans le contrat.

L'Institut Culturel Roumain effectuera les paiements après avoir reçu de la part de la maison d'édition les documents suivants:

- quelques exemplaires (nombre à préciser, selon le cas) du livre publié ; il faut indiquer sur la page d'accueil l'aide financière de l'Institut Culturel Roumain;
- les factures, les documents bancaires (relevé de compte) ou les quittances attestant les paiements des coûts. Il est obligatoire

que le paiement soit effectué durant la période de validité du contrat.

Le TPS ne s'engage pas à financer:

- des ouvrages signés par des auteurs qui ne seraient pas roumains;
- des droits d'auteurs (copyright);
- des ouvrages s'inscrivant dans les domaines de la santé, de la médecine, des sciences exactes, des sciences appliquées, de l'écologie, des affaires;
- des cours universitaires, des actes des colloques ou des conférences;
- des ouvrages distribués à titre gratuit;
- des revues et des journaux;
- des ouvrages déjà publiés au moment de la demande de l'aide TPS;
- des guides;
- des frais institutionnels d'ordre administratif, des paiements de déficits budgétaires, des salaires, ou d'autres paiements courants de la maison d'édition.

L'évaluation des dossiers prend en considération:

- la qualité de l'ouvrage en question;
- le plan de distribution et la stratégie de la promotion;
- l'activité de la maison d'édition;
- l'expérience du traducteur;
- l'aide financière sollicitée par rapport au budget total prévu pour la publication et le tirage envisagé.

Délais de dépôt des dossiers :

Pour la session de printemps, les dossiers dûment remplis peuvent être envoyés du 1 février au 20 mars (le cachet de la poste faisant foi).

Pour la session d'automne, les dossiers dûment remplis peuvent être envoyés du 1 septembre au 20 octobre (le cachet de la poste faisant foi).

REMARQUE: Les éditeurs doivent présenter leurs demandes au minimum quatre mois avant la date prévue pour la publication de l'ouvrage.

Le dossier doit contenir:

- le formulaire d'inscription, dûment rempli, disponible en ligne sur le site www.cennac.ro;
- le budget estimé de la publication, incluant également les détails d'investissement de la part de l'éditeur;
- une offre des coûts de l'imprimerie - pour le cas où une demande d'aide financière aux frais d'édition est souhaitée;
- le plan de distribution et la stratégie de promotion de l'ouvrage;
- le catalogue des parutions de la maison d'édition sur l'année précédente;
- un exemplaire en original de l'ouvrage à traduire;
- un curriculum vitae du traducteur;
- une copie du contrat conclu pour les droits de traduction ou, dans le cas d'un volume inédit, un exemplaire du contrat signé avec l'auteur;
- une copie du contrat signé avec le traducteur.

Les dossiers de candidature incomplets ne seront pas pris en considération et ne participeront pas au concours.

Les documents qui accompagnent le formulaire d'inscription peuvent être envoyés en anglais, en français, en allemand ou en espagnol, uniquement par la poste à l'adresse suivante:

L'INSTITUT CULTUREL ROUMAIN
Aleea Alexandru no. 38, Sector 1
011824 Bucarest
ROUMANIE

Personnes de contact:

Claudia Mărgărit

Marius Motoca

Tel.: +4031 71 00 692

Fax: +4031 71 00 664

E-mail: TPS@icr.ro

www.cennac.ro

www.icr.ro

Conditions finales

L'aide financière sera accordée par la Commission d'experts en TPS, suite à l'évaluation des dossiers de candidatures. Toutes les délibérations du jury sont confidentielles, et la commission TPS sera dispensée de toute obligation de justifier ses décisions. L'aide sera accordée à condition que la maison d'édition

qui dépose sa candidature accepte les termes du contrat de financement, y compris le terme stipulant la mention obligatoire de l'aide accordée par l'ICR sur la page d'accueil du livre. A cet égard, le manuel d'identité visuelle de l'Institut Culturel Roumain est à consulter par l'éditeur contractant sur le site www.cennac.ro.

L'Istituto Romeno di Cultura è stato fondato nel 2003 e ha l'obiettivo di promuovere la letteratura e la cultura romena a livello internazionale.

L'Istituto Romeno di Cultura ha messo in piedi una rete che comprende 17 istituti operanti in 16 paesi. Il ruolo di questa rete è di fornire informazioni sulla letteratura, la lingua e la civiltà romena. Le attività sono coordinate dalla sede centrale di Bucarest.

Il bilancio dell'Istituto Romeno di Cultura è costituito da sovvenzioni statali, dai proventi delle proprie attività, dai contributi ricevuti da sponsor e da vari partnership.

Il Centro Nazionale del Libro svolge il suo operato all'interno dell'Istituto Romeno di Cultura dal 2007. Le attività che il Centro intraprende riguardano la traduzione e la promozione della letteratura romena all'estero. Gli strumenti di cui si serve per raggiungere questo scopo sono i programmi di traduzione TPS (Translation and Publication Support Programme), 20 autori e Publishing Romania. Il Centro coordina due borse dedicate ai traduttori letterari: una borsa di formazione e una per i traduttori professionisti. Organizza inoltre la partecipazione degli editori romeni ai saloni e alle fiere internazionali del libro, gli incontri con editori provenienti da altri spazi linguistici, gli incontri tra autori e traduttori e assicura la presenza degli scrittori romeni agli eventi culturali internazionali.

TPS - The Translation and Publication Support Programme

Avviato nel 2006, il TPS (Translation and Publishing Support Programme) è un programma di traduzione degli autori romeni all'estero. Lo scopo del programma è di sovvenzionare gli editori stranieri in modo di favorire l'accesso dei lettori dei propri paesi alla letteratura romena nonché consolidare la presenza degli autori romeni sul mercato internazionale del libro con l'ausilio di finanziamenti atti a coprire le spese di traduzione (e di edizione, ove fosse necessario).

Il TPS appoggia la traduzione e la diffusione nel mondo di opere appartenenti all'ambito letterario o delle scienze umane ritenute significative per la cultura romena.

Obiettivi del programma:

- promuovere nel mondo il dialogo culturale, la cultura e la storia romene;
- sostenere la circolazione transnazionale e europea delle opere romene a carattere letterario.

Il TPS sostiene la traduzione e la pubblicazione delle opere di narrativa e non narrativa scritte da autori romeni e appartenenti all'ambito letterario o delle scienze umane.

Le richieste di finanziamento possono essere inviate solo dagli editori (privati o statali) con sede in un paese diverso dalla Romania.

Spese eleggibili:

Le sovvenzioni offerte possono coprire fino al 100% dei costi di traduzione (senza superare il limite massimo pari a Euro 17000) e, in determinati casi, fino al 50% delle spese di edizione (stampa, impaginazione e grafica, correzione, allestimento, ecc.) senza superare il massimale di Euro 3000. Per le domande che richiedono solo la copertura di alcuni costi di edizione, il TPS stanziava una somma massima di Euro 9000 dei costi eleggibili. La somma totale che potrà essere concessa sarà stabilita in funzione del soddisfacimento dei criteri di valutazione.

L'Istituto Romeno di Cultura non coprirà le spese che l'editore ha sostenuto prima della stipula del contratto o dopo la data limite concordata nel contratto per la pubblicazione del libro.

L'ICR effettuerà i versamenti verso l'editore a condizione che quest'ultimo invii:

- un numero di copie del libro pubblicato sul cui frontespizio compaia un riferimento al finanziamento elargito dall'ICR;
- fatture, documenti bancari (estratto conto) o ricevute che dimostrino che le spese dell'editore siano avvenute nell'arco temporale stipulato nel contratto.

Il TPS non finanzia:

- lavori che non siano stati scritti da autori romeni;
- l'acquisto dei diritti d'autore;

- volumi appartenenti ai seguenti ambiti: salute, medicina, scienze esatte, scienze applicate, ecologia, affari e finanza;
- materiale didattico universitario, atti di convegni o conferenze;
- volumi distribuiti gratuitamente;
- riviste o quotidiani;
- volumi già pubblicati alla data di presentazione della domanda di finanziamento;
- guide;
- altri costi di natura amministrativa quali pagamenti atti a sanare il deficit di bilancio, stipendi, altre spese correnti dell'editore.

I criteri di valutazione sono:

- la qualità complessiva dei lavori proposti;
- il piano di distribuzione e la strategia di promozione del volume;
- l'esperienza dell'editore;
- la competenza del traduttore;
- la somma richiesta rapportata alla somma totale necessaria e la tiratura proposta.

Termini per la presentazione delle domande:

Per la sessione primaverile, le domande devono essere spedite nel periodo che va dal **1 febbraio al 20 marzo** (farà fede il timbro postale).

Per la sessione autunnale, le domande devono essere spedite tra il **1 settembre e il 20 ottobre**. (farà fede il timbro postale).

ATTENZIONE: La data effettiva di pubblicazione del libro deve essere fissata ad almeno 4 mesi dopo il termine ultimo di presentazione

della domanda.

La domande devono contenere:

- il modulo d'iscrizione compilato in tutte le sue parti (disponibile sul sito www.cennac.ro);
- una stima dei costi di edizione e le somme di cui si farà carico l'editore;
- un preventivo dalla tipografia nel caso in cui si richieda anche la copertura dei costi di edizione;
- il piano di distribuzione e la strategia di promozione del volume;
- il catalogo dell'editore per l'ultimo anno;
- una copia del volume proposto per la traduzione;
- un curriculum vitae del traduttore;
- una copia del contratto di cessione dei diritti di traduzione oppure, se si trattasse di un'opera inedita, una copia del contratto stipulato tra l'editore e l'autore o gli autori;
- una copia del contratto stipulato con il traduttore.

La spedizione di domande incomplete comporta l'esclusione dal concorso.

Il modulo e i documenti addizionali possono essere redatti in inglese, francese, tedesco o spagnolo. Per la spedizione è richiesto l'utilizzo dei servizi postali. L'indirizzo è:

Institutul Cultural Român
Aleea Alexandru nr. 38, Sector 1
011824 București
ROMÂNIA

Persone di contatto:

Claudia Mărgărit

Marius Motoca

Tel.: +4031 71 00 692

Fax: +4031 71 00 664

E-mail: TPS@icr.ro

www.cennac.ro

www.icr.ro

Condizioni finali

I finanziamenti saranno elargiti da una Commissione di esperti che valuterà le domande giunte nei termini di cui sopra. Le delibere della Commissione TPS sono riservate e insindacabili. I finanziamenti saranno elargiti a condizione che l'editore accetti i termini e le condizioni del contratto, compreso l'inserimento nel frontespizio di una dicitura che pubblicizzi il supporto ricevuto da parte dell'Istituto. A questo proposito, l'editore è invitato a consultare il manuale d'identità visiva/logotipo ICR disponibile sul sito www.cennac.ro.



www.cennac.ro

T. C. M. M.

The National Book Centre of the Romanian Cultural Institute also runs the following programmes:

Publishing Romania

- Section 1 - financial support for publishing houses incorporated outside Romania for the publication of albums or books dedicated to Romanian culture.
- Section 2 - financial support for cultural and arts magazines publishing thematic issues, cultural supplements and academic journals dedicated to Romanian culture and civilization.

Contact person:

Mihaela Ghiță

Phone: +40 317 100 691

E-mail: publishingromania@icr.ro

Scholarships for translators of Romanian literature

- Translators in training
- Professional translators

Contact person:

Florin Bican

Phone: +40 317 100 684

Mobile: +40 721 706 788

E-mail: florin.bican@icr.ro

For more information please check our website:
www.cennac.ro

